

M253
How the Miao arrived in Sao-no land.

Sung by Yang Nggai-xing.

Notes

This song is recorded in Document K (no. 20/1, page 59), Document L (no. 27, page 118), Document M (no. 14, page 83), and Document N (no. 36, page 529).

Title. In Document N the final word "DIB", Tⁿ, "land" is printed "DLB". This is the first of a series of such errors in this document. Only significant ones will be mentioned in these notes.

Line 7. In Document M this line is missing except for the initial C_u which is added to the beginning of line 8.

Line 11. In Document N the word "shib", J^r, the measure of one "shen", is omitted. A footnote tries, and fails, to sort out the resulting confusion.

Line 28. This line is divided into two in Document N.

Line 30. In Document N the words "ngaox nol", C_□ C_o, are missing.

Line 39. This is the reading in Document N. Documents K, L and M say that the stewards observed the fattened chicken, the hens and chicks, which they could not have done since the fattened chicken had, by that time, been killed, cooked and eaten.

Lines 41 and 42. These lines are missing in Documents L, M and N.

Line 47. Document M reads Tⁿ, "replied", instead of T_n, "said".

Line 62. Document N reads "mal myuk" in place of the name C₋ L₃, "Na-lyu". In Document K, followed by Document L, a Miao note in parenthesis reads, "The Miao, following the Lady bride, arrived in Sao-no land". This is not repeated in either Document M or Document N.